



## Le Yuan (緣)

**Hui-Ching Chang**

DOYEN, HONNEURS COLLEGE, UNIVERSITÉ À ALBANY, NY, LES ÉTATS UNIS

### Qu'est-ce que c'est ?

Le *yuan* est né d'un concept bouddhiste : pour qu'une cause produise un effet, des conditions ou des causes secondaires - le *yuan* - doivent faciliter le processus. Dans un monde dont les causes sont interdépendantes, aucun phénomène ne pourra se manifester sans *yuan*. Le *yuan* s'est ensuite transformé en un concept populaire chinois à travers un ensemble d'expressions linguistiques élaborées décrivant la manière dont des associations se forment, ainsi que leur qualité et leur contenu, comme *youyuan* (qui a du *yuan* [有緣]), *wuyuan* (qui n'a pas de *yuan* [無緣]), *touyuan* (le *yuan* correspond de part et d'autre [投緣]) ; et *xiyuan* (chérir le *yuan* [惜緣]). Chaque cas particulier de l'interconnexion entre tous les êtres est considéré comme facilité par une myriade de facteurs, et doit être conçu comme une manifestation du *yuan*. En langue chinoise, le mot *yuan* véhicule l'idée que les relations ne se créent pas facilement et que tout phénomène ne peut être que transitoire, ce qui ajoute une intensité supplémentaire à ce qu'il y a de précieux dans une rencontre et nourrit un sentiment d'impuissance lorsqu'un lien se défait.

### Qui utilise le concept ?

Le *yuan* est encore rarement présent dans la littérature académique, mais occupe une place particulière dans le cœur de nombreux Chinois, à la fois comme une manière pratique de valider une rencontre et en tant qu'attitude envers la

vie. La popularité de l'utilisation du *yuan* pour décrire les relations peut être observée aujourd'hui sur les sites web consacrés à la recherche de partenaires dans les différentes sociétés chinoises. Comme ce concept est originaire d'Inde, des termes similaires apparaissent dans d'autres pays d'Asie de l'Est.

### Quels sont les liens avec le dialogue interculturel ?

On peut dire que le *yuan* est le fondement à partir duquel les gens établissent des liens entre eux, et qu'il est donc parfaitement adapté au dialogue interculturel. Bien que les expressions linguistiques élaborées du *yuan* soient en chinois (et d'autres langues d'Asie de l'Est), le sentiment que les rencontres humaines sont précieuses et miraculeuses au-delà de ce que peuvent dire les mots garde une dimension intuitive et universelle et transcende les frontières culturelles ou linguistiques. Le *yuan* peut également fournir un récit alternatif pour faciliter le dialogue interculturel au-delà de l'accent mis sur les différences.

### Quelles recherches reste-t-il à faire ?

Comparé à d'autres concepts populaires chinois comme le *guanxi* [關係] et le *mianzi* [面子], le *yuan* reste moins étudié, en particulier dans les travaux en anglais. L'analyse actuelle tend à entériner les jugements de valeur occidentaux, en traitant le *yuan* comme une construction



fataliste qu'il faut transformer, puisque le *yuan* est utilisé pour décrire une causalité qui se situe au-delà de la compréhension immédiate de l'être humain. Il reste à étudier le *yuan* comme un concept indigène dont les significations ne cessent d'être remises en cause et réinterprétées par les individus, et il faut rester ouvert aux contours changeants que le *yuan* peut prendre dans la manière dont il affecte la société.

## Ressources

- Chang, H.-C. (2002). The concept of *yuan* and Chinese conflict resolution. In G. M. Chen & R. Ma (Eds.), *Chinese conflict management and resolution* (pp. 19-38). Westport, CT: Greenwood.
- Chang, H.-C. (2011). Predestined relation (*Yuan*): The passionate and the helpless of Chinese communication. *China Media Research*, 7(4), 68-76.
- Chang, H.-C., & Holt, G. R. (1991). The concept of *Yuan* and Chinese interpersonal relationships. In S. Ting-Toomey & F. Korzenny (Eds.), *Cross-cultural interpersonal communication* (pp. 28-57). Newbury Park, CA: Sage.

Traduit par Mohammed Guamuami